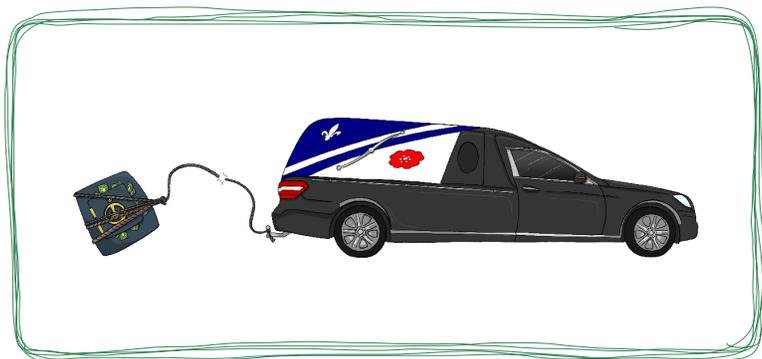


Expressions imageées de la francophonie canadienne

Découvrir la diversité culturelle de la francophonie canadienne



FRANÇAIS POUR
L'AVENIR
FRENCH FOR
THE FUTURE



ALBERTA

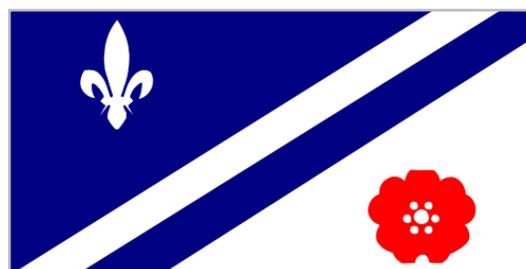
“ Le coffre-fort ne suivra pas le corbillard ”

Il vaut mieux profiter de sa richesse et être généreux de son vivant, car dans la mort, la fortune est inutile !

DRAPEAU FRANCO-ALBERTAIN

Le drapeau franco-albertain, adopté en 1982, est bleu, blanc et rouge.

La fleur de lis rappelle la culture francophone, l'églantine stylisée et le bleu représentent l'Alberta, le blanc la communauté francophone mondiale, et les bandes bleues et blanches les cours d'eau et les routes qu'utilisèrent les explorateurs et les colons.



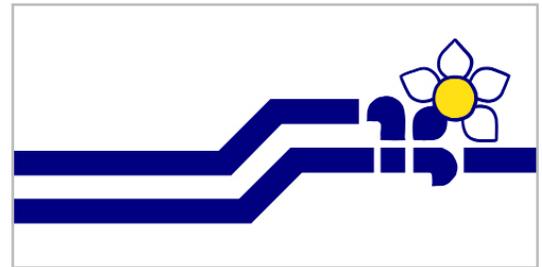
Le drapeau fut créé par Jean-Pierre Grenier et adopté en mars 1982 par l'Association canadienne-française de l'Alberta. Ce projet fut le vainqueur d'un concours organisé par l'association Francophonie jeunesse de l'Alberta.



COLOMBIE-BRITANNIQUE

“ On ne peut pas être beau, être bon et jouer du violon ”

On ne peut pas tout avoir !

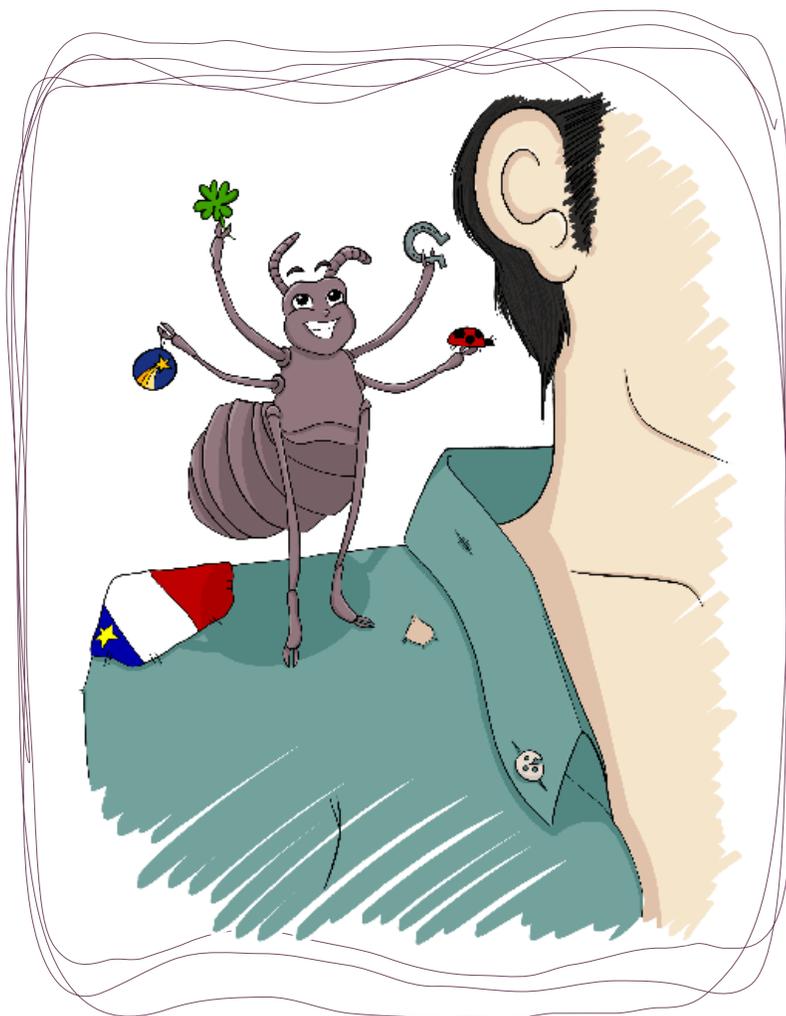


DRAPEAU FRANCO-COLOMBIEN

Le drapeau franco-colombien, adopté en 1982, porte l’emblème floral de la Colombie-Britannique, le cornouiller.

Les lignes bleues évoquent la mer, et l’élévation des lignes les montagnes Rocheuses. La fleur de lis symbolise la francophonie et pointe vers le soleil, que représente le disque jaune.

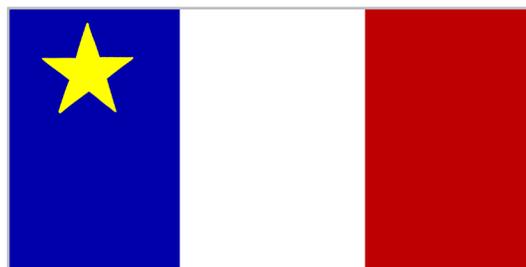
L’emblème floral de la Colombie-Britannique, le cornouiller de Nuttall (*Cornus nuttallii*), a été adopté en 1956. Il s’agit d’un arbre de 6 à 18 m de haut, qui produit, en avril et en mai, plusieurs fleurs blanches. Le cornouiller de Nuttall ne passe pas non plus inaperçu à l’automne avec ses grappes de baies rouges et son feuillage éclatant.



ILE-DU-PRINCE- EDOUARD

**“ Chanceux comme un
pou de hardes ”**

Être extrêmement chanceux.



DRAPEAU ACADIEN

Le drapeau national acadien est adopté en 1884, lors de la deuxième convention nationale des Acadiens tenue à Miscouche (Île-du-Prince-Édouard).

Il représente les Acadiens de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick et de l'Île-du-Prince-Édouard. Le drapeau tricolore s'inspire de celui de la France, et l'étoile jaune représente Notre-Dame de l'Assomption, la patronne des Acadiens.

MANITOBA

“ Avoir des crottes de coeur ”

Avoir du ressentiment, de la rancœur à propos de quelque chose.



DRAPEAU FRANCO-MANITOBAIN

Le drapeau franco-manitobain est orné d'une bande rouge et d'une bande jaune qui représentent la rivière Rouge et le blé manitobain. La tige verte évoque les racines profondes qui se transforment en feuillée vivante en forme de « F » symbolisant les francophones.

Ce drapeau a été dévoilé en 1980.





NOUVEAU-BRUNSWICK

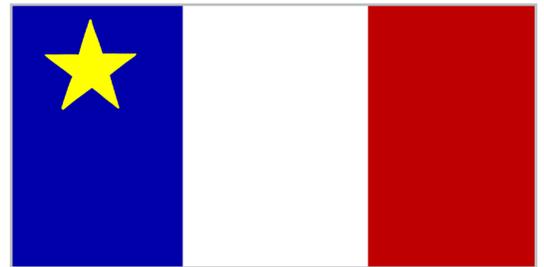
“ C’est pas mal broche à foin ! ”

Se dit d’une chose ou d’un service fait à la va-vite, confus, mal organisé.

DRAPEAU ACADIEN

Le drapeau national acadien est adopté en 1884, lors de la deuxième convention nationale des Acadiens tenue à Miscouche (Île-du-Prince-Édouard).

Il représente les Acadiens de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick et de l’Île-du-Prince-Édouard. Le drapeau tricolore s’inspire de celui de la France, et l’étoile jaune représente Notre-Dame de l’Assomption, la patronne des Acadiens.

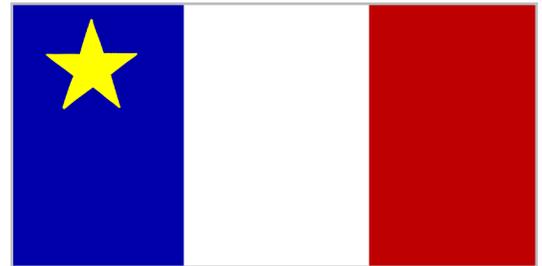




NOUVELLE- ECOSSE

**“ Ce qui se dit à table se
plie avec la nappe ”**

Se dit lorsqu'on veut garder un secret
entre les personnes ici présentes.



DRAPEAU ACADIEN

Le drapeau national acadien est adopté en 1884, lors de la deuxième convention nationale des Acadiens tenue à Miscouche (Île-du-Prince-Édouard).

Il représente les Acadiens de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick et de l'Île-du-Prince-Édouard. Le drapeau tricolore s'inspire de celui de la France, et l'étoile jaune représente Notre-Dame de l'Assomption, la patronne des Acadiens.

ONTARIO

“ T’as manqué le bateau ! ”

Être bien loin du compte, très loin de la réponse attendue.



DRAPEAU FRANCO-ONTARIEN

Le drapeau de la collectivité francophone de l’Ontario est vert et blanc. Ces couleurs reflètent la diversité du climat de la province (le vert symbolise l’été, et le blanc l’hiver). Le lis représente la francophonie mondiale, et le trille est l’emblème floral officiel de l’Ontario.

Ce drapeau a été dévoilé officiellement en 1975; il a été adopté officiellement en tant qu’emblème de la communauté franco-ontarienne par l’Assemblée législative de l’Ontario en 2001.



QUEBEC

“ Tire-toi une bûche ! ”

Pour inviter une personne à se prendre une chaise pour qu'elle se joigne au groupe.



DRAPEAU QUEBECOIS : LE FLEURDELISE

Le 21 janvier 1948, le fleurdelisé prenait la place de l'Union Jack, drapeau britannique, au sommet de la tour centrale de l'hôtel du Parlement. Par décret, le gouvernement du Québec lui avait accordé, le matin même, le statut de « drapeau officiel du Québec ».



Officiellement donc, le drapeau du Québec n'a qu'un demi-siècle. Cette jeunesse n'est cependant qu'apparente. En réalité, les éléments et les couleurs du drapeau sont présents en Amérique depuis des centaines d'années.

La fleur de lys porte une longue histoire et symbolise la culture française. C'est en 498 que cette fleur serait apparue pour la première fois sur la grande mante recouverte de lys que Clovis, le roi des Francs, portait lors de la cérémonie de son baptême par saint Rémi à Reims. La croix blanche quant à elle, fait référence aux peuples de France durant la guerre de Cent Ans (1337-1453).

SASKATCHEWAN

“ Avoir de l'esprit comme quatre ”

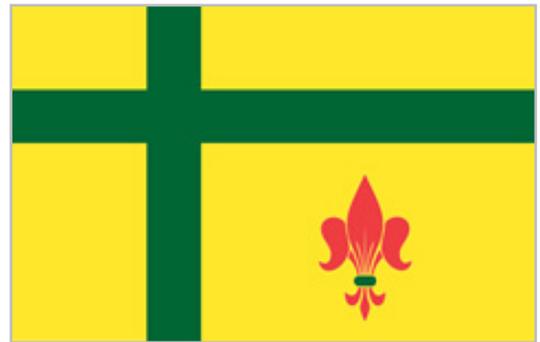
Être intelligent, avoir
beaucoup d'humour.



DRAPEAU FRANSAKOIS

Le drapeau fransaskois est aux couleurs de la Saskatchewan et représente la communauté francophone depuis 1979.

Le jaune évoque les champs de blé, le vert les forêts de pins, le rouge, couleur du cœur, représente les francophones de la province. La croix évoque de façon solennelle les missionnaires qui ont fondé la plupart des premiers établissements francophones en Saskatchewan, et la fleur de lis symbolise la francophonie.





TERRE-NEUVE- ET-LABRADOR

“ Tu vas attraper une douille ! ”

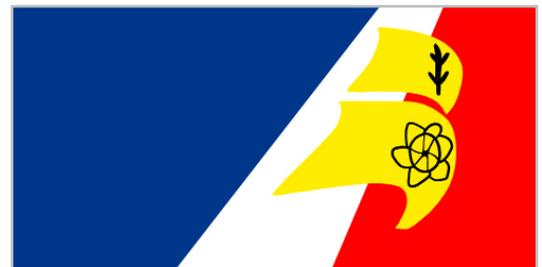
Expression que disent les parents aux enfants lorsqu'ils sont fâchés.

Une douille serait comme une punition. La douille était une cuillère ou un morceau en bois, qui été utilisé pour faire peur aux enfants.

DRAPEAU DE LA COLLECTIVITE FRANCOPHONE DE TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR

Le drapeau bleu, blanc et rouge de la collectivité francophone de Terre-Neuve-et-Labrador souligne ses origines françaises.

Ses deux voiles jaunes, couleur de l'Acadie, commémorent l'arrivée de leurs ancêtres; la haute voile est décorée d'une branche de tamarak, emblème du Labrador, et la grande voile d'une sarracénie, emblème floral de la province. Le drapeau a été adopté en 1986 et hissé la première fois en 1987.



TERRITOIRES DU NORD-OUEST

“ Beaulieuser ”

Avoir plusieurs conquêtes
amoureuses simultanément.

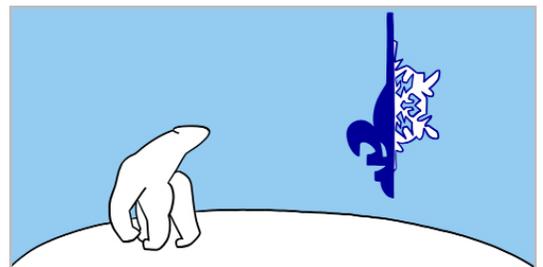
Expression idiomatique qui vient de l'ancêtre François II Beaulieu, fils de François Beaulieu qui descendit le Fleuve Mackenzie avec Alexander Mackenzie en 1789.

François II Beaulieu, francophone, était intraitable au commerce de fourrure, et a épousé plusieurs femmes provenant de huit tribus différentes pour s'assurer un monopole du marché local.

De nos jours, à Yellowknife, et au sud du Grand lac des Esclaves à Hay River et Fort Smith, on utilise l'expression Beaulieuser pour dire “courir les jupons”.

DRAPEAU DE LA COLLECTIVITE FRANCOPHONE DE TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR

Le drapeau de la collectivité francophone des Territoires du Nord-Ouest représente une courbe sur laquelle se trouve un ours. Le blanc fait référence à la neige, le bleu à la francophonie. La courbe évoque le 60e parallèle au-delà duquel se trouvent les Territoires du Nord-Ouest, près du pôle Nord. L'ours polaire, symbole de liberté et de la nature des grands espaces nordiques regarde briller le flocon de neige et la fleur de lis, signe du regroupement des francophones en terre nordique. Son drapeau a été adopté en 1992.



YUKON

**“ Pour savoir Yukon s’en va,
il est essentiel de savoir de
Yukon vient ! ”**

Expression créée à partir d’un jeu
de mot entre la similarité sonore
de Yukon et « où qu’on ».

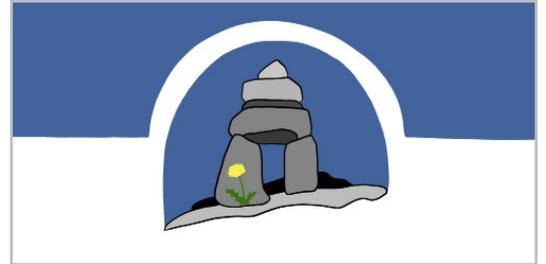
Elle signifie qu’il ne faut pas
oublier le passé pour construire
l’avenir.

DRAPEAU DE LA COLLECTIVITE FRANCOPHONE DU YUKON

Le bleu du drapeau de la collectivité francophone du Yukon représente la francophonie internationale; la couleur or nous ramène en 1898, à l’époque de la ruée vers l’or; enfin, le blanc évoque la neige qui habille le paysage du Yukon une grande partie de l’année. Le drapeau a été adopté en 1986.



NUNAVUT



Au moment de la réalisation de l'affiche, aucune expression idiomatique propre au Nunavut n'a pu être identifiée. Si vous en connaissez une, merci de l'envoyer à info@francais-avenir.org.
Merci !

DRAPEAU FRANCONUNAVOIS

Dans le drapeau franconunavutois, adopté en 1981, le bleu représente le ciel arctique, et le blanc représente la neige. La forme au centre évoque un igloo et contient un inuksuk (amas de pierres symbolisant la présence humaine dans ce vaste territoire). Le pissenlit à la base de l'inuksuk est à l'image de la francophonie canadienne et nunavutoise : tenace et persévérant, il résiste aux coups du sort, s'adapte à son environnement et l'agrément de ses couleurs.

Activites et jeux !

RECHERCHE : S'APPROPRIER UNE EXPRESSION

Chaque élève recherche sur internet une expression idiomatique qui correspond à une région canadienne spécifique.

Pour son expression, l'élève devra fournir :

- une définition du sens de l'expression
- une illustration réalisée par ses soins
- le drapeau francophone de la région
- une présentation rapide de la région d'où elle est issue
- situer géographiquement cette région sur une carte
- un équivalent de l'expression en anglais

Chaque élève présente ensuite son expression à la classe.

Pour accélérer l'activité, le professeur peut demander aux élèves de trouver une expression régionale à l'avance, ou fournir une liste d'expressions parmi lesquelles l'élève pourra choisir.

Variante : Cette activité peut aussi être élargit à la francophonie mondiale. Les élèves devront alors identifier des expressions provenant d'un pays en particulier.

Ressource : les élèves peuvent s'aider du site suivant :

TV5 J'aime les mots : <http://tv5.ca/jaime-les-mots/?#zone-serie-toutes-videos>

“ J'aime les mots “ est un projet humoristique et éducatif qui nous transporte autour de la planète francophone afin de parler de la langue française. “ J'aime les mots “ incarne, l'espace d'un instant, l'humanisme et la fantaisie des mots dont la puissance évocatrice peut être à la fois universelle, intime et même franchement drôle! Message humaniste, amour des mots, hymne aux cultures francophones, à leur diversité, à leur complicité, éclats de rire, et ouverture sur la différence sont au rendez-vous.

A TOI DE JOUER !

Par groupe de deux, imaginez et écrivez une conversation cohérente qui doit contenir le maximum d'expressions idiomatiques possible.

Exemple :

- « Il fait vraiment un froid de canard ce matin !
- Oui, c'est un temps à ne pas mettre le nez dehors...
- Est-ce que tu as déjà mangé ? Moi, j'ai une faim de loup !
- Ne m'en parle pas, ce matin j'ai eu les yeux plus gros que le ventre... »

MIMES

Seul ou en groupe de deux, les élèves doivent faire deviner aux autres une expression présente sur l'affiche « Régionalismes de la francophonie canadienne », sans parler évidemment !

INVENTONS NOS PROPRES EXPRESSIONS !

Préparation :

Faire trois équipes. Sur des petits bouts de papier, chaque équipe aura pour mission d'écrire :

- Équipe 1 : des noms ou groupes nominaux (exemple : un œil, la vie de sa mère, le chat, les arbres, l'étagère...)
- Équipe 2 : des verbes (exemple : poser, cuire, parler de, faire, avoir...)
- Équipe 3 : dans, sur, chez

Ensuite, on reconstitue des expressions avec la formule suivante :

Verbe + nom + dans, sur, chez + nom

Voici quelques exemples de ce que cela peut donner :

Mettre un œil sur l'eau

Parler de la vie de sa mère chez le boucher

Être la fourche dans une étable

Avoir l'étagère dans les arbres

Ensuite, demandez aux élèves d'imaginer le sens que pourrait avoir ces expressions!

POUR ALLER PLUS LOIN

Les humoristes aiment particulièrement jouer avec la langue ! En voici quelques-uns à faire découvrir à vos élèves :

- André Sauvé, et sa série « Qui l'e t cru ? »
- La langue française expliquée par un américain

Et pour faire découvrir les communautés francophones à travers tout le Canada :

- Ta parole est en jeu : <http://taparoleestenjeu.com/regions/reportage>

Cliquez sur chaque région pour en apprendre un peu plus !

